

Q Chez nous (titre provisoire)

Conditions

1. Description

« Chez nous » (titre provisoire) est une exposition expérimentale organisée par Quartier Général dans le cadre d'une manifestation communale souhaitant promouvoir la culture portugaise. A cette occasion, le centre d'art contemporain Quartier Général se transformera en appartement et accueillera tant des ready-made et œuvres d'artistes que des objets du quotidien (fonctionnels et décoratifs) qui seront apportés par les membres de la communauté portugaise vivant en Suisse romande. Qu'est-ce que l'art ? Quels sont les goûts en matière d'objets fonctionnels ou décoratifs de la population immigrée portugaise ? Tels sont les deux questionnements que soulèveront l'exposition « Chez nous ».

2. Conditions de participation

Les artistes ayant un lien privilégié avec le Portugal (résidents ou originaires) sont conviés à présenter un ready-made, et/ou une œuvre photographique ou vidéo, qui seront soumises à l'appréciation de la commissaire d'exposition. Nous entendons ici par « artistes » des personnes diplômées dans le domaine des arts ayant déjà réalisé des expositions ou des projets dans des institutions artistiques.

3. Lieu et date

Quartier Général, rue du Commerce 122, CH-2300 La Chaux-de-Fonds, Suisse
Du samedi 19 août au dimanche 15 octobre 2017 avec une soirée de vernissage le 18 août au soir.

4. Inscription et admission

Les participants s'inscrivent au moyen du formulaire ci-joint jusqu'au 11 décembre 2016, à renvoyer par courriel à corinna@q-g.ch. Quartier Général décide de l'admission des artistes à l'exposition. Ses décisions sont irrévocables et ne seront sujettes à aucune justification.

5. Assurance et transport

Quartier Général n'assume que la responsabilité couverte par l'assurance incendie, dégâts d'eau et vol par effraction dans le bâtiment. En outre, les transports seront au mieux groupés : à la demande de l'artiste, les ready-made seront assurés pour le transport à la valeur de l'objet et non « d'une œuvre ». Les artistes désirant rapatrier leurs œuvres le font à leurs frais. Voir point 7.



6. Conditions d'exposition

Les ready-made sélectionnés seront exposés tels qu'ils ont été reçus. Les indications fournies par les artistes seront prises en compte dans la mesure du possible par la direction de Quartier Général et son équipe, responsables de l'accrochage et de la mise en place de l'exposition.

Le matériel audiovisuel et photographique est fourni par les artistes par courriel ou plateforme d'envoi. Les photographies seront développées par nos soins en Suisse et les formats seront discutés d'un commun accord avec l'artiste et la commissaire d'exposition.

7. Créations proposées à la vente

Chaque œuvre proposée à la vente est accompagnée de sa désignation ainsi que de son prix. D'ici juillet 2017, les artistes fournissent à Quartier Général une liste de prix en format Word de toutes leurs créations proposées à la vente. Les ready-made et photographies seront proposés lors d'une vente aux enchères, le dernier jour de l'exposition. Une commission de 30% est prélevée par QUARTIER GENERAL. A l'issue de la vente, les ready-made et les tirages photographiques seront soit détruits soit renvoyés à l'artiste à ses frais.

8. Défraiement et présence

Un transport aller-retour depuis toutes villes d'Europe pour une présence au vernissage et un logement le soir du 18 août sont pris en charge. Aucun autre défraiement n'est prévu.

La Chaux-de-Fonds, le 7 novembre 2016

Annexe : Formulaire de participation





Formulaire de participation

Nom et prénom :

Date de naissance :

Lieu d'origine :

NPA + ville :

Langues (entourer ce qui convient) FR EN PT ES

Téléphone fixe et/ou portable :

E-mail :

Site Internet :

IBAN :

Documents à joindre : (au mieux en anglais ou français)

1. Dossier de l'artiste

a) Curriculum vitae et tous les documents jugés utiles par l'artiste pour être conservés dans les archives de QUARTIER GENERAL en anglais ou français.

b) Brève biographie*

Dans le cas des ready-made, photographies ou vidéos déjà réalisés, voir points 2 et 3.

Dans le cadre d'une production spécifique, les points 2 et 3 seront demandés dès avril 2017.

2. Photos des œuvres et/ ou croquis de l'installation.

Photographies* HD version numérique d'une résolution minimale de 400 dpi.

3. Fiche (feuille A4) mentionnant :

a) Titre, technique, date et dimensions des œuvres présentées (si connu).

b) Démarche artistique liée aux œuvres présentées * (maximum 1000 signes)

* Textes et photographies sont susceptibles d'être utilisés partiellement ou totalement pour la promotion de l'événement et pour le catalogue.

En signant ce formulaire, j'accepte le règlement de Quartier Général.

Lieu et date :

Signature :





At home (working title)

Conditions

1. Description

« At home » (working title) is an experimental exhibition organized by Quartier Général as part of a city event aiming to promote the Portuguese culture. On this occasion, the contemporary art center Quartier Général will be transformed into a flat and will welcome ready-mades and works of artists as well as everyday objects (functional and decorative) which will be brought up by the Portuguese community living in the French-speaking part of Switzerland. What is art? What are the tastes of the immigrant Portuguese community with regard to functional or decorative objects? These are the two questions which will be raised in the exhibition "At home".

2. Conditions of participation

Artists having a special relationship with Portugal (residents or natives) are invited to present a **ready-made and/or photographic work or video**, which will be subject to the evaluation of the curator

The criteria that we retained to be considered as an « artist », and therefore be eligible, is to have a degree in arts and to have exhibited art works in art museum or art institutions.

3. Place and dates

Quartier Général, rue du Commerce 122, CH-2300 La Chaux-de-Fonds, Switzerland.

From Saturday, August 19, 2017, to Sunday, October 15, 2017. The vernissage and the official opening of the exhibition will be held on Friday night August 18, 2017.

4. Registration and admission

Participants should send their application by email, using the attached form, to corinna@q-g.ch until *December 11, 2016, the latest*. Quartier Général decides which artists will be accepted to exhibit their work. The decisions of Quartier Général are irrevocable and will not be justified.

5. Insurance and transport

Quartier Général can only insure the work of artists against damages caused by fire and water as well as against theft. In addition, transport of the art work will better only be done once and collectively. At the request of the artist, the ready-made will only be insured for transport up to the value of the object and not the value of the art work. Artists wishing to repatriate their works will do so at their own expense. See point 7.





6. Exposure conditions

The selected ready-made objects will be exhibited in the form in which they have been received. Indications provided by the artists about how their work should be hanged and placed will be taken into account as much as possible by Quartier Général management and team.

The audiovisual and photographic material is provided by the artists by email or mailing platform. The photographs will be developed by Quartier Général in Switzerland and their formats will be defined by the artist and the curator together.

7. Creations for sale

Each work for sale has to be submitted with a description and a price. By July 2017, artists have to provide Quartier Général with a price list in Word format of all their creations for sale. The ready-made and photographs will be sold at the auction on the last day of the exhibition. A commission of 30% is taken by Quartier Général. At the end of this sale, ready-made and unsold photographic prints will either be destroyed or returned to the artist at his own expense.

8. Defraction and presence

A round trip within all European cities in order to be present at the vernissage, as well as an accommodation for the night of August 18th, 2017, will be covered. Not any other expenses will be covered.

La Chaux-de-Fonds, November 7, 2016

Attachment : participation form





Participation form

Name and first name:

Date of birth:.....

Place of origin:

ZIP Code + town:.....

Languages (circle what is appropriate) FR EN PT ES

Mobile phone:

E-mail :

Website:

IBAN :

Documents to provide: (better in English or French)

1. Artist's files

a) Curriculum vitae and all the English or French documents that the artist wants Quartier Général to store in its archive.

b) Short biography*

In the case of ready-made, photographs or videos already made, see points 2 and 3.

In the case of specific production, points 2 and 3 will be requested from April 2017 on.

2. Photos of the works and / or sketches of the installation.

Photographs * HD digital version with a minimum resolution of 400 dpi.

3. Required information (sumarized in paper size A4)

a) Title, technique used, date and dimensions of the works presented (if known).

b) Artistic approach related to the works presented * (maximum 1000 signs)

* Texts and photographs may be used partially or totally for the promotion of the event and for the catalog.

By signing this form, I accept the rules of Quartier Général.

Place and date :

Signature :





Em casa (título provisório)

Condições

1. Descrição

«Em Casa» (título provisório) é uma exposição experimental organizada por Quartier Général no âmbito de uma manifestação municipal (quer dizer : organizada pela cidade de La Chaux-de-Fonds) cujo objetivo é promover a cultura portuguesa. Nesta ocasião o centro de arte contemporânea Quartier Général se transformará em um apartamento para receber tanto ready-mades e obras de artistas como objetos do cotidiano (funcionais e decorativos) que serão trazidos por membros da comunidade portuguesa morando na Suíça francesa. O que é arte? Quais são as preferências em relação a objetos funcionais ou decorativos da população portuguesa imigrada? Estas são as duas questões que serão propostas na exposição «Em casa».

2. Condições de participação

Artistas com um vínculo especial com o Portugal (residentes ou originários) são convidados a apresentar **um ready-made e/ou uma obra fotográfica ou um vídeo**. As obras serão submetidas à apreciação da curadora da exposição. Consideramos como «artistas» pessoas diplomadas em artes tendo já realizado exposições ou projetos em instituições artísticas.

3. Lugar e data

Quartier Général, rue du Commerce 122, CH-2300 La Chaux-de-Fonds, Suíça.
De sábado, 19 de agosto a domingo, 15 de outubro 2017, com uma inauguração dia 18 de agosto à tarde.

4. Inscrição et admissão

Os candidatos farão a inscrição preenchendo o formulário anexado e o mandarão por correio eletrônico ao endereço corinna@q-g.ch até o 11 de dezembro 2016. Quartier Général decide sobre a admissão dos artistas à exposição. Suas decisões são irrevogáveis e não serão justificadas.

5. Seguro e transporte

Quartier Général assume unicamente a responsabilidade coberta pelo seguro incêndio, danos de água e roubo qualificado.

Na medida do possível, o transporte das obras será feito em remessas agrupadas para facilitar a organização do transporte.

Caso for solicitado pelo artista, os ready-mades serão assegurados pelo valor do objeto e não pelo valor de uma "obra". Se o artista quiser a repatriação da obra, ele mesmo a organizará, a expensas próprias. Ver ponto 7.





6. Condições de exposição

Os ready-mades serão expostos do jeito que foram recebidos. Na medida do possível, a direção e a equipe de Quartier Général, responsáveis pela suspensão e a instalação da exposição, respeitarão as indicações dos artistas. O material audiovisual e fotográfico será fornecido pelos artistas por correio eletrônico ou plataforma de envio. As fotos serão reveladas por QG na Suíça e os formatos discutidos para encontrar um acordo entre o artista e a curadora da exposição.

7. Obras propostas para venda

Cada obra proposta para venda será acompanhada da sua designação e do preço. Até julho 2017 os artistas fornecerão a Quartier Général uma lista de preços em formato Word com todos os trabalhos propostos para venda. Os ready-mades e as fotos serão propostos em um leilão, no último dia da exposição. Quartier Général cobrará uma comissão de 30%. Os ready-mades e as fotos que não serão vendidos serão ou destruídos ou repatriados.

8. Reembolso e presença

Um transporte ida e volta a partir de todas as cidades da **Europa** para a presença do artista na inauguração e um alojamento para a noite do 18 de agosto 2017 serão assumidos por Quartier Général. Nenhum outro reembolso de despesas é previsto.

La Chaux-de-Fonds, 7 de novembro 2016

Anexo : Formulário de inscrição





Formulário de inscrição

Apelido e nome:

Data de nascimento :

Cidade de origem :

CP + cidade :

Línguas (traçar um círculo em torno) FR IN PT ES

Telefone fixo e/ou celular:

Correio eletrônico :

website:

IBAN :

Documentos que devem ser anexados : (se possível em francês ou inglês)

1. Dossiê do artista

a) Curriculum vitae e qualquer documento útil para ser conservado nos arquivos de Quartier Général, em inglês ou francês.

b) Biografia breve*

No caso de ready-mades, fotografias ou vídeos já realizados, veja pontos 2 e 3.

No caso de produção especialmente para a exposição, os pontos 2 e 3 serão exigidos a partir de abril 2017.

2. Fotos das obras e/ou esboço da instalação.

Fotos* HD em formato digital com resolução mínima de 400 dpi.

3. Ficha técnica (formato A4) mencionando :

a) Título, técnica, data e dimensões das obras apresentadas (se forem conhecidos).

b) Procedimento artístico ligado às obras apresentadas * (no máximo 1000 caracteres)

* Textos e fotos podem ser usados total ou parcialmente para a promoção do evento e para o catálogo.

Ao assinar este documento, concordo com as condições de Quartier Général.

Cidade e data :

Assinatura:

